



CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Premessa

Con riferimento alle presenti Condizioni Generali di Vendita si intende per:

“Conferma d’Ordine”: il contratto concluso fra Seedex S.r.l. (in breve anche “Seedex”) e il Cliente indicato in epigrafe (congiuntamente le “Parti”) avente ad oggetto i Beni indicati nella stessa;

“Documentazione Tecnica”: ogni tipo di informazione o documentazione tecnica o tecnologica messa a disposizione del Cliente da Seedex al momento della consegna della merce;

“Beni”: i beni commerciali oggetto della vendita, che potranno essere “Ricambi” oppure “Macchina/e” oppure prodotti di consumo, vendiamo anche colle, chimici, tessuti, ecc destinati prevalentemente all’industria ceramica. Detti Beni verranno individuati analiticamente nella Offerta, inclusi i documenti tecnici e manuali d’uso e manutenzione se previsti.

1. Formazione del contratto

1.1. L’obbligazione contrattuale si ritiene conclusa con la sottoscrizione della Conferma d’Ordine, contenente l’indicazione della Offerta (numero/data), della ragione sociale del cliente, della quantità, qualità, prezzo, scadenze di pagamento e termine di consegna.

1.2. Fino a che la Conferma d’Ordine non venga sottoscritta, l’Offerta può essere revocata se la revoca perviene al destinatario prima che questi abbia sottoscritto l’accettazione.

1.3. L’obbligazione contrattuale si ritiene conclusa altresì con l’adempimento della stessa ex art. 1327 cod.civ. Il Cliente dichiara di conoscere ed accettare le Condizioni Generali di Vendita pubblicate sul sito della Seedex (www.seedex.it).

2. Documentazione e Informazioni Tecniche Riservate

CONDICIONES GENERALES DE VENTA

Preliminar

En referencia a las presentes Condiciones Generales de Venta se entiende por:

“Confirmación del Pedido”: el contrato estipulado entre Seedex s.r.l. (abreviadamente también “Seedex”) y el Cliente indicado en el epígrafe (conjuntamente las “Partes”) que tiene como objeto los Bienes indicados en la misma.

“Documentación Técnica”: todo tipo de información o documentación técnica o tecnológica puesta a disposición del Cliente por Seedex en el momento de la entrega de la mercancía.

“Bienes”: los bienes comerciales objeto de venta podrán ser “Recambios”, “Máquina/s” o productos de consumo. También vendemos colas, productos químicos, tejidos, etc. destinados principalmente a la industria cerámica. Dichos Bienes se indicarán analíticamente en la Oferta, incluidos los documentos técnicos y manuales de uso y mantenimiento, en caso de que estén previstos.

1. Perfeccionamiento del contrato

1.1. La obligación contractual se entenderá perfeccionada con la firma de la Confirmación del Pedido, que contiene la indicación de la Oferta (número/fecha), de la razón social del cliente, la cantidad, calidad, precio, plazos de pago y fecha de entrega.

1.2. Mientras no se firme la Confirmación de Pedido, la Oferta se puede anular si la revocación le llega al destinatario antes de que este haya firmado la admisión del mismo.

1.3. La obligación contractual se entenderá perfeccionada asimismo con el cumplimiento de la misma de conformidad con el artículo 1327 del Código Civil italiano. El Cliente declara que conoce y acepta las Condiciones Generales de Venta publicadas en el sitio web de Seedex (www.seedex.it).

2. Documentación e Información Técnica Reservada

Seedex s.r.l.

Via Falzarego 9/9A - 41049 SASSUOLO (MO) - ITALY
Tel: +39 0536 905606 - Fax: +39 0536 815690 - email: mail@seedex.it
Cap.Soc. € 50.000,00 i.v. - P.IVA e Cod.Fisc. 03347160362

2.1. Seedex fornirà al Cliente la Documentazione Tecnica relativa ai Beni venduti e, se previsto, i manuali di uso e manutenzione e la dichiarazione di conformità in formato elettronico.

2.2. Le eventuali Informazioni Tecniche Riservate che Seedex comunica o mette a disposizione del Cliente per l'installazione ed utilizzo dei Beni a marchio e/o brevetto Seedex o di eventuali Prototipi, restano di proprietà esclusiva di Seedex e possono essere utilizzate esclusivamente per l'esecuzione dell'Ordine.

In relazione ad esse il Cliente, anche dopo la cessazione del rapporto di fornitura, è tenuto a: (a) conservarle con la massima cura e riservatezza e restituirle a Seedex su richiesta della medesima; (b) non produrre o far produrre e/o fornire a terzi, a qualsiasi titolo, direttamente o indirettamente, per impiego in produzione o come ricambi, Particolari disegnati o prodotti sfruttando le Informazioni Tecniche di cui sopra.

3. Riserva di proprietà

3.1. Ai sensi dell'art. 1523 cod. civ. Seedex effettua la vendita con patto espresso di riserva di proprietà e, pertanto, il Cliente acquisterà la proprietà del Bene soltanto con il pagamento del prezzo convenuto o dell'ultima rata del prezzo.

3.2. A norma dell'art. 1526 c.c., in caso di inadempimento del Cliente, le somme pagate alla Seedex resteranno alla stessa acquisite a titolo di indennità e come risarcimento dei danni, salvo maggiori danni da provarsi a norma di legge.

4. Consegna e Termini

4.1. La marcatura, l'imballaggio, l'etichettatura, l'identificazione dei Beni venduti e del luogo di destinazione sono a carico di Seedex. Qualsiasi riferimento ad eventuali termini commerciali si intenderà fatto agli INCOTERMS della Camera di Commercio Internazionale, nel testo in vigore al momento della conclusione del contratto di vendita.

2.1. Seedex le proporrà al Cliente la Documentación Técnica relativa a los Bienes vendidos y, de estar previsto, los manuales de uso y mantenimiento y la declaración de conformidad en formato electrónico.

2.2. Toda posible Información Técnica Reservada que Seedex comunique o ponga a disposición del Cliente para la instalación y el empleo de los Bienes que lleven la marca y/o estén patentados por Seedex, así como de eventuales Prototipos, seguirá siendo propiedad exclusiva de Seedex y se podrá utilizar exclusivamente para la ejecución del Pedido.

Incluso después de la cesación de la relación de suministro, el Cliente se compromete a: (a) conservar la información con el máximo cuidado y confidencialidad y devolverla a Seedex si esta le solicita que lo haga; (b) no fabricar, no encargar la fabricación ni suministrar a terceros, por el concepto que fuere, ni directa ni indirectamente, ni para su uso en la producción ni como recambios, Piezas diseñadas ni artículos valiéndose de la mencionada Información Técnica.

3. Reserva de propiedad

3.1. De conformidad con el artículo 1523 del Código Civil italiano, Seedex efectúa la venta con pacto explícito de reserva de propiedad y, por tanto, el Cliente se hará con la propiedad del Bien solo en cuanto haya pagado el precio acordado o haya satisfecho el último plazo del precio.

3.2. De conformidad con el artículo 1526 del Código Civil italiano, en caso de incumplimiento por parte del Cliente, las sumas pagadas a Seedex quedarán en poder de la misma en concepto de indemnización y resarcimiento de los daños, sin menoscabo de la recompensa por daños mayores que probar de acuerdo con la ley.

4. Entrega y Plazos

4.1. El marcado, el embalaje, el etiquetado, la identificación de los Bienes vendidos y del lugar de destino correrán a cargo de Seedex. Toda referencia a eventuales términos comerciales se entenderá realizada con arreglo a los INCOTERMS de la Cámara de Comercio Internacional, de acuerdo con el texto vigente en el momento de la estipulación del contrato de venta.

4.2 Salvo diverso specifico accordo, la consegna dei beni ordinati, ai fini dell'accertamento del rispetto dei termini di consegna e del trasferimento del rischio della merce, ha luogo EXW (Ex Works) dalla sede Seedex .

4.3 I termini e programmi di consegna dell'Ordine non sono essenziali se non espressamente pattuito per iscritto dalle parti.

4.4. I Termini e programmi di consegna potranno subire proroghe per cause di forza maggiore/caso fortuito o per la modifica dell'Ordine richiesta dal Cliente, previa comunicazione alla Seedex, senza alcuna penalità, fino a 15 (quindici) giorni dalla data prevista nell'Ordine.

4.5. In caso di mancato rispetto del Termine pattuito per la consegna per cause imputabili al Cliente, gli verrà addebitata una penale pari all'1% dell'Ordine per ogni giorno di ritardo.

5. Installazione e Montaggio. Collaudo

5.1. Nella ipotesi in cui l'Ordine abbia ad oggetto una Macchina, all'installazione della stessa provvederanno esclusivamente Tecnici specializzati di Seedex che potrà avvalersi anche di operatori esterni.

5.2. Sono a cura e spese dell'acquirente la fornitura della potenza elettrica per le attrezzature di montaggio; la fornitura dei materiali necessari all'avviamento e collaudo; la preparazione di un'area idonea a consentire l'installazione della stessa nel pieno rispetto della vigente normativa sulla sicurezza (CEI -UNI – CIG).

5.3. Il collaudo della macchina sarà effettuato contestualmente alla installazione oppure, successivamente, dietro richiesta scritta dell'acquirente che dovrà pervenire alla venditrice tassativamente entro e non oltre 30 (trenta) giorni dalla installazione della Macchina. In difetto di tale richiesta scritta, la Macchina si intenderà per definitivamente accettata e collaudata.

6. Garanzia

4.2 Salvo pacto específico en otro sentido, la entrega de los bienes encargados en el pedido, a efectos de la comprobación del cumplimiento de los plazos entrega y de la transferencia del riesgo de la mercancía, tendrá lugar EXW (Ex Works) en el domicilio de Seedex.

4.3 Los plazos y programas de entrega del Pedido no serán de estricto cumplimiento si las partes no los convienen de manera explícita por escrito.

4.4. Los Plazos y programas de entrega podrán sufrir aplazamientos por causas de fuerza mayor, casos fortuitos o porque el Cliente haya solicitado la modificación del Pedido, previa comunicación a Seedex, sin penalización alguna, con un retraso de hasta 15 (quince) días con respecto a la fecha prevista en el Pedido.

4.5. En caso de que no se observe el Plazo acordado para la entrega por causas imputables al Cliente, a este se le cargará una penalización por valor del 1% del Pedido por cada día de demora.

5. Instalación y Montaje. Prueba de funcionamiento

5.1. En caso de que el Pedido se refiera a una Máquina, de la instalación de la misma se ocuparán exclusivamente Técnicos especializados de Seedex, sociedad que podrá valerse de los servicios de operadores externos.

5.2. Quedarán a cargo del comprador el suministro de energía eléctrica para la alimentación de los equipos de montaje, el suministro de los materiales necesarios para la puesta en marcha y la comprobación del buen funcionamiento, la preparación de un área adecuada para la instalación de la máquina de conformidad con la normativa vigente en materia de seguridad (CEI, UNI, CIG).

5.3. La prueba de funcionamiento de la máquina se llevará a cabo en el momento de la instalación o bien, con posterioridad, previa solicitud formulada por escrito por parte del comprador, que deberá llegarle a la empresa vendedora en el plazo improrrogable de 30 (treinta) días a contar desde la fecha de instalación de la Máquina. De no mediar petición alguna por escrito en dicho sentido, se entenderá que la Máquina funciona correctamente y es aceptada por el comprador.

6. Garantía

Seedex s.r.l.

Via Falzarego 9/9A - 41049 SASSUOLO (MO) – ITALY

Tel: +39 0536 905606 - Fax: +39 0536 815690 - email: mail@seedex.it

Cap.Soc. € 50.000,00 i.v. - P.IVA e Cod.Fisc. 03347160362

6.1 Nella ipotesi in cui i Beni venduti siano costituiti da Macchine, Seedex ne garantisce il buon funzionamento per il periodo di 12 (dodici) mesi dalla data di consegna e/o collaudo, salvo che sia diversamente pattuito per iscritto fra le parti.

6.2 Il Cliente deve denunciare in forma scritta e con data certa vizi e/o difetti riscontrati entro 8 (otto) giorni dalla scoperta; la denuncia non sarà necessaria se il venditore ne ha riconosciuto l'esistenza. In difetto di denuncia del difetto nel termine indicato, il Cliente non avrà diritto alla garanzia prescritta.

6.3. Non sono coperti da garanzia i Beni che dovessero presentare difetti a causa di negligenza o trascuratezza nell'uso o di mancata/inesatta osservanza delle istruzioni contenute nel Manuale di uso e manutenzione consegnato al Cliente al momento della vendita.

Sono altresì esclusi dalla garanzia i Ricambi, per la cui installazione sia intervenuto personale non autorizzato.

Escluse parti elettriche, CARTE ED ELETTRONICHE.

6.4. Al regolare ricevimento della denuncia di vizio e/o difetto della macchina ex art. 6.2., Seedex provvederà a rimediare lo stesso, mediante riparazione o sostituzione della parte difettosa, da effettuarsi nel luogo ove è installato il Bene oggetto di contratto a spese del Venditore. Le spese di trasporto e montaggio relative all'intervento in garanzia sono a carico del cliente.

6.5. Seedex non è tenuta a risarcire gli eventuali danni, diretti o indiretti, né derivanti dagli eventuali vizi o difetti della Macchina venduta, in deroga all'art.1494 cod. civ.

6.1 En caso de que los Bienes vendidos estén constituidos por Máquinas, Seedex garantizará su buen funcionamiento a lo largo de un período de 12 (doce) meses a contar desde la fecha de entrega y/o prueba de funcionamiento, salvo que las partes hayan convenido por escrito un período distinto.

6.2 El Cliente deberá declarar por escrito y haciendo constar una fecha precisa y segura cualquier vicio y/o defecto detectado en el plazo de 8 (ocho) días a contar desde el momento de la detección del mismo; la declaración no será necesaria en caso de que el vendedor ya haya reconocido su existencia. El Cliente solo tendrá derecho a disfrutar de la garantía si formula la declaración de la existencia del defecto dentro del plazo señalado.

6.3. No quedarán cubiertos por la garantía los Bienes que presenten defectos debidos a negligencia o descuido en el uso o a la no observación o a la imprecisa observación de las instrucciones enunciadas en el Manual de uso y mantenimiento que se le entrega al Cliente en el momento de la venta.

Tampoco estarán cubiertos por la garantía los Recambios en cuya instalación haya intervenido personal no autorizado.

No están cubiertas por la garantía las partes eléctricas, ni las tarjetas electrónicas.

6.4. Una vez recibida la declaración formal del vicio y/o defecto de la máquina según lo expresado en el punto 6.2., Seedex se encargará de solucionar el problema reparando o cambiando la parte defectuosa, operación que llevará a cabo en el lugar en que se halle instalado el Bien objeto de contrato con gastos a cargo del Vendedor. Los gastos de transporte y montaje correspondientes a intervenciones efectuadas en aplicación de la garantía correrán a cargo del Cliente.

6.5. Seedex no estará obligada a resarcir eventuales daños, directos o indirectos, ni derivados de posibles vicios o defectos de la Máquina vendida, derogando lo establecido en el artículo 1494 del Código Civil italiano.

6.6. In caso di ritardo nei pagamenti o di insolvenza anche parziale dell'acquirente la venditrice è esonerata dall'obbligo di garanzia e di intervento per riparazioni.

7. Prezzi e Moneta di pagamento

7.1 I prezzi indicati nella Offerta commerciale sono fissi, salvo quanto specificamente pattuito per iscritto.

7.2. Eventuali sconti sul prezzo dovranno essere pattuiti per iscritto nella Conferma d'Ordine.

7.3. La moneta di pagamento scelta dai contraenti per la presente obbligazione è quella indicata nell'Ordine.

8. Forma scritta. Deroghe.

8.1. Il rapporto contrattuale fra le Parti è retto dalle presenti Condizioni Generali di Vendita, le quali sostituiscono ogni precedente regolamentazione intervenuta tra le parti. Ogni modifica o integrazione al presente contratto dovranno essere concordate per iscritto a pena di nullità.

9. Leasing. Cessione del contratto

9.1. Il Cliente che intenda acquistare tramite leasing, o altra forma di finanziamento, deve consegnare alla Seedex tutta la documentazione necessaria, inclusa l'Ordine della Società di leasing, entro e non oltre 15 (quindici) giorni prima dell'avviso di merce pronta.

In difetto di quanto sopra, il Bene oggetto di contratto non sarà spedito e al Cliente verrà addebitata la penale prevista nell'apposita clausola del presente Contratto ("Consegna e Termini").

6.6. En caso de retraso en los pagos o de insolvencia, incluso parcial, por parte del comprador, la empresa vendedora quedará exenta de las obligaciones establecidas en aplicación de la garantía y de la práctica de intervenciones de reparación.

7. Precios y Moneda de pago

7.1 Los precios indicados en la Oferta comercial son fijos, salvo que se acuerden otros de manera específica por escrito.

7.2. Todo posible descuento sobre el precio deberá ser convenido por escrito en la Confirmación del Pedido.

7.3. La moneda de pago elegida por las partes en relación con la presente obligación es la que se indica en el Pedido.

8. Forma escrita. Derogaciones

8.1. La relación contractual entre las Partes se rige por las presentes Condiciones Generales de Venta, que reemplazan toda reglamentación anterior estipulada entre las partes. Toda modificación o integración al presente contrato deberá ser concordada por escrito so pena de nulidad.

9. Leasing. Cesión del contrato

9.1. El Cliente que desee realizar la compra a través de leasing o de cualquier otra forma de financiación deberá proporcionarle a Seedex toda la documentación necesaria, incluido el Pedido de la Sociedad de leasing, en el plazo improrrogable de 15 (quince) días antes de la fecha de aviso de mercancía lista para la entrega.

De no ser así el Bien objeto de contrato no se enviará y al Cliente se le cargará la penalización prevista en la cláusula correspondiente del presente Contrato ("Entrega y Plazos").

9.2. Il Contratto non è cedibile da parte del Cliente a terzi, neppure parzialmente, salvo espresso consenso scritto di Seedex. Il Cliente potrà cedere il contratto a Società di leasing, entro e non oltre 30 (trenta) giorni dalla sottoscrizione alla espressa e inderogabile condizione che la Società di leasing cessionaria accetti di subentrare integralmente al Cedente nelle obbligazioni del presente contratto, nessuna esclusa e/o derogata. Ogni eventuale costo ed onere amministrativo per detta cessione sarà a carico esclusivo del Cedente e l'efficacia della cessione sarà effettiva esclusivamente alla data di approvazione per iscritto della cessione da parte di Seedex.

10. Risoluzione del contratto. Recesso.

10.1. L'inadempimento di una delle Parti alle obbligazioni derivanti dal presente contratto darà diritto all'altra parte di chiedere – in via alternativa - l'adempimento delle prestazioni non eseguite, oppure la risoluzione del contratto, oppure la riduzione del prezzo, salvo il risarcimento del maggiore danno da provarsi.

10.2. Qualunque contestazione e/o eccezione sollevata dall'acquirente non potrà essere motivo di sospensione, prolungamento o modifica dei termini di pagamento convenuti, così come previsto dall'art. 1462 cod. civ.

10.3. Il mancato pagamento anche di una sola rata del prezzo determinerà l'automatica decadenza dal beneficio del termine a norma dell'art.1186 cod. civ.

10.4. La tolleranza nei confronti dell'inadempimento dell'altra parte, non può essere intesa come rinuncia alla facoltà di far valere i diritti derivanti dal contratto.

10.5. Fermo quanto precede, Seedex avrà la facoltà di recedere dal contratto, mediante semplice comunicazione scritta, in caso di fallimento o qualsiasi altra procedura concorsuale od esecutiva a carico del Cliente o in caso di liquidazione o cessione di tale impresa ed avrà comunque diritto a rivendicare la proprietà del bene venduto.

11. Forza Maggiore

9.2. El Cliente no podrá ceder el Contrato a terceros, ni siquiera de modo parcial, salvo que Seedex le preste su explícito consentimiento para ello por escrito. El Cliente podrá ceder el contrato a Sociedades de leasing, en el plazo improrrogable de 30 (treinta) días a contar desde la fecha de su firma con la condición expresa e inderogable de que la Sociedad de leasing cesionaria acepte asumir de manera íntegra, sin excepción, todas las obligaciones del Cedente referidas en el presente contrato. Todo eventual coste o gravamen administrativo debido a tal cesión correrá a cargo del Cedente de forma exclusiva y la cesión tendrá validez y efecto exclusivamente a partir de la fecha de aprobación por escrito de la cesión por parte de Seedex.

10. Resolución del contrato. Rescisión

10.1. Si una de las Partes incumple las obligaciones derivadas del presente contrato la otra tendrá derecho a exigir el cumplimiento de las prestaciones no ejecutadas, a resolver el contrato o a reducir el precio, sin menoscabo del resarcimiento de daños mayores, que habrán de probarse.

10.2. Ninguna reclamación ni excepción esgrimida por el comprador podrá dar lugar a suspensión, prolongación ni modificación de los plazos y condiciones de pago pactados, de acuerdo con lo previsto en el artículo 1462 del Código Civil italiano.

10.3. La falta de pago incluso de uno solo de los plazos del precio comportará la anulación automática del beneficio del plazo, de conformidad con el artículo 1186 del Código Civil italiano.

10.4. La tolerancia del incumplimiento de la otra parte no podrá entenderse en ningún caso como renuncia a la facultad de acogerse a los derechos derivados del contrato.

10.5. Sin menoscabo de lo hasta aquí expresado, Seedex tendrá la potestad de rescindir el contrato por medio de una simple comunicación por escrito en caso de quiebra o de que sobrevenga cualquier otro procedimiento concursal o ejecutivo contra el Cliente, o en caso de liquidación o cesión de tal empresa, y en cualquier caso tendrá derecho a reivindicar la propiedad del Bien vendido.

11. Fuerza Mayor

11.1 Ai sensi dell'art. 1218 cod.civ. nonché dell'art. 7.1.7. dei PRINCIPI UNIDROIT la Parte inadempiente è esonerata da responsabilità se prova che l'inadempimento era dovuto ad un impedimento derivante da circostanze estranee alla sua sfera di controllo e che non era ragionevolmente tenuta a prevedere tale impedimento al momento della conclusione del contratto o ad evitare o superare l'impedimento stesso o le sue conseguenze, come a mero titolo di esempio: controversie industriali con "fermo produzione" e qualsiasi altra circostanza come l'incendio, la guerra, la mobilitazione militare, l'insurrezione, la richiesta di embargo e gli eventi di esportazione, atti terroristici e ritardi nelle consegne da parte di sub-contraenti causate da una qualsiasi circostanza di cui al presente articolo.

11.2. La parte inadempiente deve dare all'altra parte avviso dell'impedimento e degli effetti di quest'ultimo sulla sua capacità di adempiere al contratto.

12. Nullità di una clausola

12.1. Ai sensi dell'art. 1419 cod. civ. se il motivo di nullità riguarda soltanto singole clausole del contratto, l'effetto dell'annullamento è limitato solo a quelle clausole qualora, considerando tutte le circostanze del caso, è ragionevole conservare la parte restante del contratto.

13. Interpretazione

13.1. A norma dell'art. 1362 cod. civ. il contratto deve essere interpretato secondo la comune intenzione delle parti. Nella applicazione di detto principio si deve avere riguardo a tutte le circostanze rilevanti ed in particolare: (a) Le trattative intercorse fra le parti; (b) i comportamenti delle parti successivi alla conclusione del contratto; (c) La natura e lo scopo del contratto; (d) Il significato comunemente attribuito ai termini ed alle espressioni nel settore commerciale considerato; (e) Gli usi.

14. Discrepanze linguistiche

11.1 De conformidad con el artículo 1218 del Código Civil italiano y el artículo 7.1.7. de los PRINCIPIOS UNIDROIT la Parte que incumpla estará exenta de responsabilidad si prueba que el incumplimiento se ha debido a impedimentos derivados de circunstancias ajenas a su ámbito de control y que no podía razonablemente prever tales impedimentos en el momento de la estipulación del contrato o no podía evitar o superar dichos impedimentos o sus consecuencias. Se citan, a mero título de ejemplo, los siguientes posibles impedimentos: conflictos industriales con "paro de la producción" y cualquier otra circunstancia como incendio, guerra, movilización militar, insurrección, solicitud de embargo y de suspensión de las exportaciones, actos terroristas y demoras en las entregas por parte de subcontratistas, debidas a una cualquiera de las circunstancias enunciadas en el presente artículo.

11.2. La parte que incumpla deberá avisar a la otra de la existencia del impedimento y de los efectos de este último sobre su capacidad de observar el contrato.

12. Nulidad de una cláusula

12.1. De conformidad con el artículo 1419 del Código Civil italiano si la causa de nulidad concierne únicamente a algunas de las cláusulas del contrato, el efecto de la anulación quedará limitado solamente a aquellas cláusulas si, considerando todas las circunstancias del caso, resulta razonable conservar la parte restante del contrato.

13. Interpretación

13.1. De conformidad con el artículo 1362 del Código Civil italiano el contrato deberá ser interpretado con arreglo a la intención común de las partes. En la aplicación de dicho principio han de tenerse en cuenta todas las circunstancias relevantes y en particular: (a) Las negociaciones desarrolladas entre las partes; (b) Los comportamientos de las partes con posterioridad a la estipulación del contrato; (c) La naturaleza y el objeto del contrato; (d) El significado comunemente atribuido a los términos y expresiones en el sector comercial considerado; (e) Los usos.

14. Discrepancias lingüísticas

A norma dell'art. 4.7. dei PRINCIPI UNIDROIT le Condizioni Generali di Vendita possono essere redatte in più versioni linguistiche che sono ugualmente autentiche. In caso di discrepanza tra le versioni, si darà preferenza all'interpretazione secondo la versione redatta in lingua italiana, trattandosi di quella in cui il contratto è stato originariamente redatto.

15. Foro competente e legge applicabile

15.1 Il presente contratto è disciplinato in via esclusiva dalla legge italiana, con espressa esclusione della Convenzione di Vienna del 1980 sulla vendita internazionale di merci (art. 6).

15.2. Ogni controversia relativa alla conclusione, esecuzione ed interpretazione della vendita sarà attribuita alla competenza esclusiva e inderogabile del Tribunale di Modena.

De acuerdo con el artículo 4.7. de los PRINCIPIOS UNIDROIT las Condiciones Generales de Venta se pueden redactar en varias versiones lingüísticas, todas ellas auténticas por igual. En caso de discrepancia entre las versiones se dará preferencia a la interpretación conforme a la versión redactada en lengua italiana, por tratarse de aquella en que ha sido redactado originariamente el contrato.

15. Fuero competente y ley aplicable

15.1 El presente contrato se rige exclusivamente por la ley italiana, con expresa exclusión de la Convención de Viena de 1980 acerca de la venta internacional de mercancías (artículo 6).

15.2. Toda controversia relativa a la estipulación, la ejecución y la interpretación de la venta se dirimirá sometiéndose a la competencia exclusiva e inderogable del Tribunal de Módena.

SEDEX SRL
SEDEX SRL

Direzione Commerciale

Il Legale Rappresentante

STEFANO GANDINI
RICCO'

PER ACCETTAZIONE E CONFERMA D'ORDINE
(CLIENTE)

(Data, Timbro e firma)

SEDEX SRL
SRL

Sales Management

STEFANO GANDINI

MAURIZIO RICCO'

EN SEÑAL DE ACEPTACIÓN Y CONFIRMACIÓN DEL
PEDIDO
(CLIENTE)

(Fecha, sello y firma)

Seedex s.r.l.

Via Falzarego 9/9A - 41049 SASSUOLO (MO) – ITALY

Tel: +39 0536 905606 - Fax: +39 0536 815690 - email: mail@seedex.it

Cap.Soc. € 50.000,00 i.v. - P.IVA e Cod.Fisc. 03347160362

Per lettura, comprensione e adesione. Ai sensi dell'art. 1341 cod. civ. le Parti dichiarano di aver condiviso, letto e compreso ogni clausola; di approvarle tutte e, nello specifico, le clausole: 1. Formazione del contratto, 3. Riserva di proprietà, 5. Installazione e montaggio. Collaudo, 6. Garanzia, 8. Forma scritta. Deroghe, 9. Leasing. Cessione del contratto; 10. Risoluzione del contratto. Recesso, 11. Forza Maggiore, 12. Nullità di una clausola, 14. Discrepanze linguistiche; 15. Foro competente e legge applicabile.

En señal de haber leído, comprendido y aceptado. De conformidad con el artículo 1341 del Código Civil italiano las Partes declaran que han convenido, leído y comprendido cada una de las cláusulas, que las aprueban todas y, de manera específica las cláusulas: 1. Perfeccionamiento del contrato, 3. Reserva de propiedad, 5. Instalación y montaje. Prueba de funcionamiento, 6. Garantía, 8. Forma escrita. Derogaciones, 9. Leasing. Cesión del contrato; 10. Resolución del contrato. Rescisión, 11. Fuerza Mayor, 12. Nulidad de una cláusula, 14. Discrepancias lingüísticas; 15. Fuero competente y ley aplicable.

SEDEX SRL
SEDEX SRL

Direzione Commerciale

Il Legale Rappresentante




STEFANO GANDINI
RICCO'

PER ACCETTAZIONE E CONFERMA
(CLIENTE)

(Data, Timbro e firma)

SEDEX SRL
SRL

Sales Management



STEFANO GANDINI

EN SEÑAL DE ACEPTACIÓN Y CONFIRMACIÓN
(CLIENTE)

(Fecha, sello y firma)

SEDEX

Duly Authorised Representative



MAURIZIO RICCO'